

## О. Стрельчэня

### МОТИВЫ БЕЛОРУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

(на материале сборника А. И. Лакотко  
«Прымаўкі ды прыказкі – мудрай мовы прывязкі»)

В сборнике А. И. Лакотко представлены пословицы и поговорки по темам основных сфер быта, жизни белорусского народа. Нами была предпринята попытка подобрать китайские фразеологизмы-соответствия. В ходе работы были выявлены как аналоги (например, отношение к работе: бел. *Зямля – нас усіх маці; і корміць, і поіць, і апранае нас*; кит. 人不欺地皮,地不欺肚皮 [*rén bù qī dì pí, dì bù qī dù pí*], досл. ‘человек не обидит землю, земля не обидит человека’), так и различия, на чем мы хотели бы остановить свое внимание.

В пословицах об общих представлениях о жизни находит свое отражение строй социализма: белорус. *Летш хлеб з вадою, чым пярог з бядою*; кит. 宁要社会主义的草, 不要资本主义的苗 [*níng yào shèhuì zhǔyì de cǎo, bù yào zīběn zhǔyì de miáo*], то есть ‘лучше трава при социализме, чем хлебные злаки при капитализме’ (лозунг «группы четырех» времен «культурной революции») – и разное отношение к похвале: излишняя скромность считается хуже гордыни. Так, аналогом белорус. *Усякая лісіца свой хвост хваліць* выбрана фразема 孤芳自赏 [*gū fāng zì shǎng*] (досл.: ‘уединенное самолюбование’, что значит ‘человек хвалит себя, не может найти себе равных’), обладающая положительной коннотацией.

Заслуживают внимания поговорки о семье: белорус. *Без гаспадара гумно плача, а без гаспадыні – хата*; кит. 国有国法, 家家有规矩 [*guó yǒu guófǎ, jiā yǒu jiāguī*], то есть ‘У страны есть законы, а у семьи есть порядки’ – проводится аналогия между строем страны и семьи. Можно привести чэньюй 修身齐家 [*xiūshēn qí jiā*], что значит ‘совершенствование начинается с собственного «я» и продолжается в семье; хочешь править страной – начни с дома’.

Не удалось отыскать аналог к такой пословице, как *Дай, Божя, адзежску шытаю, а хату крытаю*. Согласно конфуцианству материальное благополучие отступало на второй план перед духовным, более того, каждый слой общества должен был внешне соответствовать своему месту в иерархии.

Не удалось найти аналоги к пословицам *Падхадзі, мая дзежачка! Госць на парозе, хазяін у дарозе, а хазяйка есць хоча, Першы дзень госць – золата, другі – срэбра, трэці – медзь, дамоў едзь* и *Якое там гасцяванне, калі прыму-су не было*. Китайцы относятся к частной жизни более скрытно, чем белорусы. Считалось неприличным показывать ее посторонним людям, чужих людей не принято приглашать домой.

Трудно подобрать полный аналог к пословицам, посвященным религии или истории (*Святочнаму дню святочная работа*), так как население Китая преимущественно атеистическое, а учения конфуцианства, буддизма и даосизма значительно отличаются от христианства.

Таким образом, с помощью пословиц и поговорок мы можем как найти точки соприкосновения с представителями другой культуры, так и увидеть разницу картин мира.